

## **Tashmim Al'Ab Lughawiyyah Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Sasakiyyin Al-Mubtadi'In Bi Istikhdam Al Kalimat Al Sasakiyah Dzat Aslin Arabiy Fi Qamus Al-Lughah Al Sasakiyah**

**تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للساساكين المبتدئين باستخدام الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية**

**Ardiansyah<sup>1</sup>, Hadil Ismail Hasan<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Bachelor student of STIBA Ar-raayah Sukabumi, Indonesia

<sup>2</sup>STIBA Ar-Raayah Sukabumi, Indonesia

ardikayyis@gmail.com

### **ملخص البحث**

تهدف هذه الدراسة إلى اكتشاف الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (Nazir Toir) وهذا المبدأ يبنى على أن بين اللغتين الساساكية و العربية وهي اللغة القرآن علاقة وتيدة منذ دخول الإسلام في جزيرة لومبوك. و تهدف هذه الدراسة إلى كيفية تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية للساساكين المبتدئين باستخدام الكلمات الساساكية ذات أصل عربي. و اعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يصف وصفا دقيقا لموضوع الدراسة وذلك من خلال تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي بالاعتماد على القاموس الساساكي والعربي، وتصميمها في الألعاب اللغوية. أثبتت الدراسة وجود الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (Nazir Toir) من حرف R - A (نموذجاً) وبلغ عددها مئة وخمسة وأربعين كلمة، وتوصلت الدراسة إلى وجود تغيرات في الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغة الساساكية وأنها تنقسم إلى أربعة أصناف، وأثبتت هذه الدراسة إمكانية الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للومبوكيين من خلال تصميم ألعاب لغوية

### **Abstract**

*This study aimed to express an absorption words of Sasak language derived from Arabic language in the Nazir book. This principle is based on the fact that between Sasak language and Arabic, language of the qur'an, which has a relationship and affiliation since the introduction of Islam in Lombok island. This study also aimed how to design a language game to teach Arabic language for the beginners from Sasak tribes by using Sasak words derived from Arabic. This study used*

*descriptive analytic approach, which described an accurate description about the subject of the research. Through analysis the words of Sasak language derived from Arabic, based on Sasak and Arabic dictionary and there are sentences designed into language game. This study showed the existence of Sasak words derived from Arabic in Sasak dictionary (Nazir book) from the letter A-R as an example and the total reaches one hundred and forty five words. This study concluded that there is a change of Arabic words that entered to Sasak Language and the sentences divided into four classes. This study shows the possibility of benefiting from sasak words that come from Arabic to the lomboks by designing languages games.*

**Keywords:** Language Games Design, Teach Arabic, Sasak Words of Arabic

### المقدمة

اللغة أساس مهم للحياة الاجتماعية وضرورة من ضروراتها لأنها أساس لوجود التواصل في هذه الحياة، وهي وسيلة للتعبير عن حاجاته ورغباته فهي وسيلة الإنسان للتعبير عن حاجاته ورغباته وسياسيه ومواقفه، وطريقه إلى تصريف شؤون عيشه وإرضاء غريزة الاجتماع لديه، واللغة كذلك أداة الإنسان للتخاطب مع الآخرين والتفاهم وتبادل الأفكار والأراء، والمشاعر معهم، وطريقه إلى فهمهم وتحسس أذواقهم، وسبيله إلى معرفة وسائل التأثير فهمهم وإيجاد العلاقات وبناء الروابط وتحقيق سبل التعاون معهم ( أحمد محمد معطوق. ١٩٩٦ ) ومن تلك اللغات هي اللغة العربية.

وإن اللغة العربية لسان الوحي، ولغة التعبد لله رب العالمين، فهي لغة كتابه الذي أنزل على رسوله يقول تعالى : { نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ (١٩٣) عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ (١٩٤) بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ (١٩٥) } [الشعراء ١٩٣-١٩٥]. وهي كما قال ابن تيمية -رحمه الله- : ( اللسان العربي شعار الإسلام وأهله، واللغات من أعظم شعائر الأئمة التي بها يتميزون ) (د.عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ٢٠١١)

إن تعليم اللغة العربية وتعلمها أمر مهم لا يمكن أن يتخلص منه المسلم لأن ذلك من أمر دينهم، لذلك قال ابن تيمية -رحمه الله- : "(معلوم أن تعلم العربية وتعليم العربية فرض على الكفاية). وقال أيضا: إن اللغة العربية من الدين، ومعرفتها فرض واجب، فإن فهم الكتاب والسنة فرض، ولا يفهم إلا باللغة العربية وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب) (د.عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ٢٠١١)

سكان جزيرة لومبوك التي يسكن فيها كثير من المسلمين ويعتقون بالإسلام اعتناقاً لازماً، ذكر مزمل الدين في بحثه "أن الإسلام دخل في لومبوك من جهة شرقية أي جزيرة سومباوى في القرن ١٧ للميلاد" (مزمل

الدين. ٢٠١٩) أن انتشار الإسلام هو انتشار اللغة العربية أيضا، وأبناء هذه الجزيرة راغبون في دراسة وتعلم اللغة العربية بعد أن رأوا أهمية هذه اللغة في حياتهم.

وعلى رغم ذلك واجه كثير من أبناء هذه اللغة (الساساكية) عدة الصعوبات في عملية التعلم هذه اللغة كلغة الثانية بنسبة لهم ، "لأن اكتساب اللغة الأم ليس كإكتساب اللغة الثانية وذلك للفروق الموجودة بينهما(محمد يوسف باني. ٢٠١٩) وأن الطلاب لم يقدر على تطبيق اللغة العربية بعدم الجريتهم على الكلام باللغة العربية مباشرة، وقلة رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية، وقلة رشيد المفردات اللغة العربية عندهم(٢٠١٧ nune ilham syaban)

ونظرا لهذه الأمور المهمة، فقد اختار هذا الموضوع نظرا إلى أن الألعاب اللغوية من أنسب الطرائق التي تجعل المتعلم نشطا وفعالا أثناء أداء المهارات اللغوية لأن المتعلم الصغير يميل للعب ميلا فطريا، ولأنه من ضروريات إكتساب اللغة لديه(انصاف بن خليفة، عفاف ربيعي. ٢٠١٧).

## منهج البحث

يسير الباحث في إنجاز هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي يصف وصفا دقيقا لموضوع الدراسة وذلك من خلال تحليل الكلمات الساساكية ذات أصل عربي بالاعتماد على القاموس الساساكي والعربي، وتصميمها في الألعاب اللغوية.

وبناء على هذا المنهج يحاول الباحث على جمع المفردات الساساكية ذات أصل عربي في معجم NAZIR TOIR وهي الكلمات التي في الحرف A-R، ثم تصنيف تلك الكلمات حسب تغير معانيها بعد دخولها إلى اللغة الساساكية.

## نتائج البحث

### أ. مفهوم تصميم ألعاب لغوية

إن اللعب تساعد في أحداث تفاعل الفرد مع عناصر البيئة لغرض التعلم وإنما الشخصية والسلوك، ويمثل اللعب وسيلة تعليمية تقرب المفاهيم وتساعد في إدراك معني الأشياء كما يعتبر أداة فعالة في تفريد التعلم وتنظيمه

لمواجهة الفروق الفردية وتعليم التلاميذ وفقا قدراتهم. ويعتبر اللعب طريقة علاجية يلجأ إليها المربون لمساعدتهم في حل بعض المشكلات التي يعني منها بعض التلاميذ من جهة ثانية يشكل اللعب اداة تعبير وتواصل بين التلاميذ.

## ب. أنواع الألعاب اللغوية

استخدام الألعاب في التدريب على المهارات اللغوية الرئيسية وهي الإستماع والكلام والقراءة والكتابة، وربما استغلال لها كذلك في جميع خطوات سلسلة التعليم والتعلم، والتكرار، والرباط، والإنشاء وغير ذلك. أنواع الألعاب اللغوية تنقسم إلى قسمين:

١. من حيث مهارات اللغة وعناصرها. فقال : من الممكن أن نقسم إلى عدة أنواع تبعاً للمهارات أو عناصر اللغة التي تدرب عليها، مثل ألعاب الشفهية، الألعاب القراءة، الألعاب الكتابية، الألعاب التراكيب، الألعاب المفردات.

من حيث طبيعتها العامة ورواجها، مثل: الألعاب الصحيح والخطأ، الذاكرة، التخمين، والحدس، الأسئلة، والأجوبة، والصور، الكلمات، القصص والحفلات ألعاب نفسية، الخط، والألعاب المتنوعة (أصف مصطفى عبد العزيز 1983).

## ت. لمحة موجزة عن معجم Bahasa Sasak-Indonesia

ومعجم Bahasa Sasak-Indonesia هو من أحد معاجم اللغات المحلية في إندونيسيا الذي استخرجه بالي فوستاكا (Balai Pustaka) مع تعاونه مع مركز لغوي في وزارة التعليم وقد بذل نذير طاهر (Nazir Tohir)، وإغوستي نغوراه باغو (I Ngurah Bagu)، وإمادي دينيس (I Made Denes)، وأرون ميكو مبيتي (Aron Meko Mbeti) في تأليف وترتيب هذا المعجم جهوداً كبيراً لا يحصى ولا يعد حتى يكون جاهزاً للاستفادة منه (nazir tohir 2001) وهدف كتابة هذا المعجم هو تعزيز وتطوير اللغة الساساكية في سياق مساهمتها في تطوير اللغات الوطنية وفي هذا الصدد فإن عملية كتابة هذا المعجم هو خطوة تنفيذ دستور عام ١٩٤٥ فصل ١٥ ومادة ٣٦

وهذه الكلمات الساساكية ذات أصل عربي تنقسم إلى أربعة تقسيمات وهي الكلمات التي بقيت معانيها، الكلمات التي انتقلت معانيها، والكلمات التي اتسعت معانيها، والكلمات التي ضاقت معانيها.

### الكلمات التي بقيت معانيها

| اللغة الساساكية أصلها عربي | اللغة الساساكية أصلها عربي     |
|----------------------------|--------------------------------|
| • كلمة adil أصلها عادل     | • كلمة Hajar أصلها حجر         |
| • كلمة ahir أصلها أخير     | • كلمة Halal أصلها حلال        |
| • كلمة Ajaip أصلها عجائب   | • كلمة Haram أصلها حرام        |
| • كلمة Akekat أصلها حقيقة  | • كلمة Hijrah أصلها هجرة       |
| • كلمة Akil أصلها عاقل     | • كلمة Hikayat أصلها حكاية     |
| • كلمة Alat أصلها عالم     | • كلمة Ibah أصلها هبة          |
| • كلمة Alim أصلها أئمن     | • كلمة Iman أصلها إيمان        |
| • كلمة Aman أصلها آمين     | • كلمة Injil أصلها إنجيل       |
| • كلمة Amin أصلها أنت      | • كلمة Istigepar أصلها استغفار |
| • كلمة Anta أصلها أنت      | • كلمة Jahil أصلها جاهل        |
| • كلمة Asil أصلها حاصل     | • كلمة Jaman أصلها زمن         |
| • كلمة Belis أصلها حاصل    | • كلمة Jilit أصلها مجلد        |
| • كلمة Jumat أصلها جمعة    | •                              |

### الكلمات التي انتقلت معانيها

| اللغة الساساكية أصلها عربي | اللغة الساساكية أصلها عربي |
|----------------------------|----------------------------|
| • كلمة Adat أصلها عادة     | • كلمة Maot أصلها موت      |
| • كلمة Jimat أصلها عزيمة   | • كلمة Kudrat أصلها قدرة   |

### الكلمات التي اتسعت معانيها

| اللغة الساساكية أصلها عربي | اللغة الساساكية أصلها عربي |
|----------------------------|----------------------------|
| • كلمة Adas أصلها عدس      | • كلمة Kesidah أصلها قصيدة |
| • كلمة Berkah أصلها بركة   | • كلمة Majit أصلها ميت     |
| • كلمة Haji أصلها حج       | • كلمة Paseh أصلها فصيح    |
| • كلمة Jinah أصلها زنا     | • كلمة Rasul أصلها رسول    |

## الكلمات التي ضاقت معانيه

| اللغة الساساكية أصلها عربي | اللغة الساساكية أصلها عربي |
|----------------------------|----------------------------|
| • كلمة Abad أصلها أيد      | • كلمة Hajat أصلها حاجة    |
| • كلمة Abu أصلها أبو       | • كلمة Hak أصلها حق        |
| • كلمة Ahat أصلها أحد      | • كلمة Hawa أصلها هوى      |
| • كلمة Ahli أصلها أهل      | • كلمة Ihlas أصلها إخلاص   |
| • كلمة Aip أصلها عيب       | • كلمة Ilmu أصلها علم      |
| • كلمة Ajal أصلها أجل      | • كلمة Imam أصلها إمام     |
| • كلمة Akal أصلها عقل      | • كلمة Jawab أصلها جواب    |
| • كلمة Akat أصلها عقد      | • كلمة Jikir أصلها ذكر     |
| • كلمة Akbar أصلها أكبر    | • كلمة Junub أصلها جنب     |
| • كلمة Akim أصلها حاكم     | • كلمة Juz أصلها جزء       |
| • كلمة Amal أصلها عمل      | • كلمة Kubur أصلها قبر     |
| • كلمة Amanat أصلها أمانة  | • كلمة Pitrah أصلها فطرة   |
| • كلمة Balek أصلها بالغ    | • كلمة Kahwa أصلها القهوة  |
| • كلمة Batal أصلها بطل     | • كلمة Kaqbah أصلها كعبة   |
| • كلمة Dajal أصلها دجال    | • كلمة Kiblat أصلها قبله   |
| • كلمة Dalil أصلها دليل    | • كلمة Kitab أصلها كتاب    |
| • كلمة Doa أصلها دعاء      | • كلمة Kursi أصلها كرسي    |
| • كلمة Hadas أصلها حدث     | • كلمة Paedah أصلها فائدة  |

## ث. تصميم ألعاب لغوية من خلال الكلمات الساساكية ذات أصل عربي

### أ. اللعبة في مهارة الكتابة

|             |                                                                                                                     |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| الموضوع     | : الرسالة السريّة                                                                                                   |
| المهارات    | : لكتابة                                                                                                            |
| درجة التحكم | : المعلّم                                                                                                           |
| المستوى     | : المبتدئ                                                                                                           |
| الوقت       | : ١٥ دقائق لعرض الأحرف ١٠ دقائق الطالب يبحث عن الكلمات                                                              |
| الإعداد     | : ١. المدرّس يكتب على السبورة الأحرف داخل المربعات وفي كلّ مربع حرف واحد .<br>٢. الطالب يخرج الورقة لكتابة الأجوبة. |
|             | : ١. قسم الطلاب على المجموعات                                                                                       |

٢. لتكتب المجموعات الجملة المفيدة بين النقاط  
٣. وضع الأجوبة في القائمة

١.....ر.....ت.....ك.....ب.....  
٢.....م.....ع.....ص.....ي.....  
.....ة.....

اكتب الجملة المفيدة المقصودة.

(ارتكبت معصية)

### ب. اللعبة في مهارة القراءة

الموضوع : البحث عن الكلمات  
المهارات : القراءة  
درجة التحكم : المعلم  
المستوى : المبتدئ  
الوقت : ١٥ دقائق لعرض الأحرف  
الإعداد : ١٥ دقائق الطالب يبحث عن الكلمات  
الإجراء : المدرّس يكتب في الخانات الأحرف.  
الطالب يخرج الورقة لكتابة الأجوبة.  
١. قسم الطلاب على المجموعات  
٢. لتبحث المجموعات الكلمات ذات أصل عربي بين اللغة العربية والساساكية في الخانات

### ٣. وضع الأجوبة في القائمة

ابحث عن الكلمات ذات أصل عربي في الخانة.

|    |    |   |   |   |   |   |
|----|----|---|---|---|---|---|
| ب  | ت  | ن | ا | م | ا | ← |
| ت  | هـ | خ | ح | ج | ث | ض |
| ي  | د  | ع | ا | ا | ي | ص |
| ب  | ل  | ك | ا | ح | ج | خ |
| م  | و  | ع | ر | د | ت | م |
| هـ | ف  | م | ا | ن | ة | ح |

|      |      |       |
|------|------|-------|
| دعاء | إمام | أمانة |
|------|------|-------|

## ت. اللعبة في مهارة الكلام

هدف اللعبة: أن يعبر الطالب تعبيراً صحيحاً.

نوع اللعبة: جماعي.

عدد اللاعبين : جميع الطلاب.

وقت اللعبة : ٣٠ دقيقة.

إجراء اللعبة : يمثل المدرس جملة صحيحة بداية ثم يشير إلى أي لاعب ليكون جملة جديدة وتتكون الجملة من إحدى الكلمات الساساكية ذات أصل التي كتبت على الورقة، ثم يشير إلى أي لاعب آخر ليكون جملة جديدة

المثال : كون الجملة من إحدى هذه الكلمات

|     |       |      |       |      |
|-----|-------|------|-------|------|
| أبد | أبو   | عيب  | عجائب | بالغ |
| بطل | إبليس | بركة | غائب  | هبة  |

## ث. اللعبة الأولى في مهارة الاستماع :

اسم اللعبة : لعبة تعيين الصور

هدف اللعبة : أن يستمع الطالب إلى العبارة استماعاً صحيحاً.

أن يفهم الطالب معنى العبارة من خلال استماعه.

نوع اللعبة : زوجي

أداة اللعبة : جهاز العرض.

عدد اللاعبين : ٨ اللاعبين (لكل مجموعة شخصان)

وقت اللعبة : ١٥ دقائق.

إجراء اللعبة : يقرأ المدرس جملة مفيدة تتكون فيها الكلمة الساساكية ذات أصل عربي، وكلما بقرأ المدرس الجملة يعرض صورتين أو أكثر

إحدهما تدل على الجملة، ويختار أسرع مجموعة في رفع اليد وهي التي تجيب السؤال، وهكذا حتى انتهت اللعبة.

نقطة الفوز: يكون الفوز على المجموعة التي أجبت أكثر سؤالاً.

مثال:

## ج. ١. جلس علي الكرسي





### خلاصة البحث

أثبتت الدراسة وجود الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الساساكية (Nazir Toir) من حرف R – A (نموذجاً) وبلغ عددها مئة وخمسة وأربعين كلمة، وتوصلت الدراسة إلى وجود تغيرات في الكلمات العربية التي دخلت إلى اللغة الساساكية وأنها تنقسم إلى أربعة أصناف، وهي الكلمات التي بقيت معانيها، الكلمات التي انتقلت معانيها، والكلمات التي اتسعت معانيها، والكلمات التي ضاقت معانيها.

وأثبتت هذه الدراسة إمكانية الاستفادة من الكلمات الساساكية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للومبوكيين من خلال تصميم ألعاب لغوية

### المراجع

- Abdul aziz, nasef mushthofa, 1983. *Al-al 'ab al-lughawiyah fi ta lima al-ajnabiyyah*, Riyadh, daru al-murih.
- Alddin, mudzammil, 2019. *Al-kalimat alsasakiyah dzatu ashlin arabi fi mu 'jam (bahasa sasak- Indonesia) wa al-istifadah minha lilumbukiyyin*.
- Al-qur'an al-karim
- Bani, yusuf, 2019. *Al-kalimat alsasakiyah dzatu ashlin arabi fi mu 'jam (bahasa sasak- Indonesia) wa al-istifadah minha lilumbukiyyin*.
- ibnu Ibrahim al-faudzan, 'abdurrahim, 2011. *idhoat limuallimi al-lghah al-arabiyyah bighoiri al-natiqina biha*
- ibnu kholifah, inshof 2018. *Mudzakiroh li husul 'ala syahadah al-majistir*, kulliyah al-adab wa al-lughah, jami'ah syahid.
- Ilham syaban, nune, 2017. *Analisis factor penghambat kemampuan berbicara bahasa arab*, jurusan pendididkan bahasa arab fakultas ilmu tarbiyah dan keguruan UIN mataram
- ma'tuq, ahmad Muhammad, 1996. *al-hashilah al-loghawiyah*
- Majma' al-lughah al-arabiyyah, 2011. *Mu 'jam wasith*, al-qohirah.